

**Procès Verbal de la Discussion
Sur le Rapport Provisoire de l'Etude de Concept de Base
Pour le Projet d'Amélioration des Equipements Médicaux
Dans la Province de Bujumbura Mairie
En République du Burundi**

L'Agence Japonaise de Coopération Internationale (ci-après désigné 'La JICA') a dépêché une mission d'étude de concept de base au Burundi du 13 mai au 5 juin 2008. A l'issu de l'analyse faite au Japon des résultats de l'étude des sites du Projet, le Rapport Provisoire de l'Etude de Concept de Base a été établi.

La JICA a dépêché à nouveau une mission d'étude (ci-après désigné 'La Mission') dirigée par M. Yojiro ISHII, le Directeur Général Adjoint du Département du Développement Humain, du 4 au 11 octobre 2008 en vue d'expliquer le contenu du Rapport Provisoire de l'Etude de Concept de Base à la partie burundaise et d'en discuter avec elle.

A l'issu d'une série de discussions, les deux parties ont confirmé les points principaux mentionnés dans l'annexe. La Mission continuera son étude en vue d'établir le Rapport définitif de l'Etude de Concept de Base.

石井 羊次郎

M. Yojiro ISHII
Chef de Mission de l'Etude de Concept de Base
Directeur Général Adjoint
Département du Développement Humain
Agence Japonaise de Coopération
Internationale, JICA
JAPON



Dr. Emmanuel NDIRAKOZU
Le Ministre de la Santé Publique et
de la Lutte contre le SIDA
République du Burundi

1. Contenu du Rapport Provisoire de l'Etude de Concept de Base

La partie burundaise a accepté principalement l'explication donnée par la partie japonaise du contenu du Rapport Provisoire de l'Etude de Concept de Base.

2. Système de la Coopération Financière Non Remboursable du Japon

La partie burundaise a compris l'explication donnée par la partie japonaise du Système de la Coopération Financière Non Remboursable du Japon et des mesures nécessaires que devra prendre la partie burundaise mentionnées dans les pièces jointes 4 et 5 du Procès Verbal signé par les deux parties le 23 mai 2008. La partie japonaise a expliqué aussi à la partie burundaise certains changements du système d'exécution de la Coopération Financière Non Remboursable du Japon. La dernière les a acceptés.

3. Calendrier

La JICA enverra à la partie burundaise le Rapport Final de l'Etude de Concept de Base avant février 2009.

4. Confidentialité

Les deux parties s'engageront à ne pas mettre en public tous les documents relatifs au présent Projet avant la fin de la procédure de soumission.

5. Autres points discutés

- a. La partie japonaise a présenté le coût approximatif du présent Projet mentionné dans la pièce jointe 1. Elle a expliqué à la partie burundaise que le coût approximatif est modifiable. La dernière l'a accepté. Les deux parties ont confirmé que le coût approximatif du Projet ne sera pas ouvert aux tierces personnes, sauf les personnes concernées par le Projet, avant la sélection de l'adjudicataire.
- b. Après avoir vérifié le contenu de la liste des équipements à fournir indiquée dans la pièce jointe 2, la partie burundaise a définitivement sollicité la partie japonaise de fournir les équipements de la liste.
- c. La partie burundaise a promis de prendre en disponible les effectifs nécessaires et le budget suffisant pour le bon fonctionnement et le bon entretien des équipements à fournir dans le présent Projet.
- d. La partie burundaise a promis, comme mentionné dans la pièce jointe 3, de

prendre les mesures budgétaires et de mettre à exécution l'entretien adéquat afin qu'elle puisse renouveler les équipements à fournir dans le présent Projet en déployant ses propres efforts.

- e. Le Ministère de la Santé Publique et de la Lutte contre le SIDA prendra toutes les mesures nécessaires pour que le matériel importé et le service donné par les personnes japonaises concernées par le présent Projet soient exonérés de tous impôts et taxes imposés par le gouvernement burundais.
- f. La partie burundaise a promis de suivre toutes les procédures nécessaires pour le dédouanement des équipements importés.
- g. Au cas où la Coopération Technique Belge ne pourrait pas mettre fin aux travaux d'extension de la salle des autoclaves de l'Hôpital Prince Régent Charles lors de la fourniture des autoclaves du Japon, les derniers seront installés d'abord dans un bâtiment existant pour être réinstallés sous responsabilité de la partie burundaise dans la salle nouvellement élargie au moment de l'achèvement desdits travaux.

Pièce jointe 1 : Tableau du coût approximatif du Projet

Pièce jointe 2 : Liste des Equipements sollicités

Pièce jointe 3 : Lettres d'engagement

48

Cod e	Nom du matériel	Hôpital PRC	Hôpital CHUK	Hôpital PLR	Centre de santé	Total
1	Pied porte Sérums ou Potence	24	22	23	14	83
2	Lampe d'Examen	7	6	5	14	32
3	Electro Cardio-Focographe	2	2	2		6
4	Échographe, Portable	1	1	1		3
5	Échographe	1	1	1		3
6	Kit d'instruments pour Accouchement, hôpital	9	9	9		27
7	Kit d'instruments pour Accouchement, centre de santé				18	18
8	Table de Réanimation Néo-natal	5	4	5	5	19
9	Kit d'inhalateur d'oxygène, Adulte et Bébé	10	9	10	12	41
10	Kit d'inhalateur d'oxygène, Bébé	6	6	3		15
11	Aspirateur monté sur la table	4	5	4	5	18
12	Lit	28	15	15	15	73
13	Table d'Opération		2	1		3
14	Lampe de la Salle d'Opération	1	2	1		4
15	Appareil d'Anesthésie	1	1	1		3
16	Aspirateur pour la salle d'opération	1	2	1		4
17	Distouri Électrique	1	2	1		4
18	Moniteur de Surveillances du Patient, Adulte	2	2	2		6
19	Moniteur de Surveillance du Patient, Bébé	1	1	1		3
20	Oxymètre de Pouls, Adulte	2	2	1		5
21	Oxymètre de Pouls, Bébé	3	5	2		10
22	Kit d'instruments pour Césarienne	4	4	4		12
23	Kit d'Instruments pour Gynéco-Obstétrique	3	3	3		9
24	Autoclave	2	1	1		4
25	Balance, Adulte	1	1	1	7	10
26	Table d'Examens Obstétriques	3	3	2	8	16
27	Kit d'Outils pour Examen- Diagnostic	3	3	2	18	26
28	Pupinel	1	1	1	6	9
29	Balance, Bébé	3	3	3	9	18
30	Table d'Accouchement	4	3	3	6	16
31	Appareil Mobile Radio à Rayons-X	1	1	1		3
32	Kit d'Ambu Ressuscitateur, Adulte	2	2	2		6
33	Kit d'Ambu Ressuscitateur, Bébé	3	3	3		9
34	Couveuse pour Bébé	5	6	2		13
35	Pousse-Seringue Électrique	3	6	2		11
36	Unité de Traitement Photothérapie	2	4	1		7
37	Machine à Laver	1	1	1		3
38	Chaise Roulante	2	2	2		6
39	Table d'Examen pour Diagnostic				14	14
40	Kit d'Instruments pour la Petite Chirurgie				16	16
41	UPS, 2KVA	1	1	1		3
42	UPS, 1KVA	1	1	1		3
43	AVR, 3KVA	6	8	3		17
44	AVR, 1KVA	5	5	5		15

Sy

41

Cod e	Nom du matériel	Hôpital PRC	Hôpital CHUK	Hôpital PLR	Centre de santé	Total
1	Pied porte Sérums ou Potence	24	22	23	14	83
2	Lampe d'Examen	7	6	5	14	32
3	Electro Cardio-Focographe	2	2	2		6
4	Échographe, Portable	1	1	1		3
5	Échographe	1	1	1		3
6	Kit d'instruments pour Accouchement, hôpital	9	9	9		27
7	Kit d'instruments pour Accouchement, centre de santé				18	18
8	Table de Réanimation Néo-natal	5	4	5	5	19
9	Kit d'inhalateur d'oxygène, Adulte et Bébé	10	9	10	12	41
10	Kit d'inhalateur d'oxygène, Bébé	6	6	3		15
11	Aspirateur monté sur la table	4	5	4	5	18
12	Lit	28	15	15	15	73
13	Table d'Opération		2	1		3
14	Lampe de la Salle d'Opération	1	2	1		4
15	Appareil d'Anesthésie	1	1	1		3
16	Aspirateur pour la salle d'opération	1	2	1		4
17	Distouri Électrique	1	2	1		4
18	Moniteur de Surveillances du Patient, Adulte	2	2	2		6
19	Moniteur de Surveillance du Patient, Bébé	1	1	1		3
20	Oxymètre de Pouls, Adulte	2	2	1		5
21	Oxymètre de Pouls, Bébé	3	5	2		10
22	Kit d'instruments pour Césarienne	4	4	4		12
23	Kit d'Instruments pour Gynéco-Obstétrique	3	3	3		9
24	Autoclave	2	1	1		4
25	Balance, Adulte	1	1	1	7	10
26	Table d'Examens Obstétriques	3	3	2	8	16
27	Kit d'Outils pour Examen- Diagnostic	3	3	2	18	26
28	Pupinel	1	1	1	6	9
29	Balance, Bébé	3	3	3	9	18
30	Table d'Accouchement	4	3	3	6	16
31	Appareil Mobile Radio à Rayons-X	1	1	1		3
32	Kit d'Ambu Ressuscitateur, Adulte	2	2	2		6
33	Kit d'Ambu Ressuscitateur, Bébé	3	3	3		9
34	Couveuse pour Bébé	5	6	2		13
35	Pousse-Seringue Électrique	3	6	2		11
36	Unité de Traitement Photothérapie	2	4	1		7
37	Machine à Laver	1	1	1		3
38	Chaise Roulante	2	2	2		6
39	Table d'Examen pour Diagnostic				14	14
40	Kit d'Instruments pour la Petite Chirurgie				16	16
41	UPS, 2KVA	1	1	1		3
42	UPS, 1KVA	1	1	1		3
43	AVR, 3KVA	6	8	3		17
44	AVR, 1KVA	5	5	5		15

Sy

MF

Code	Nom du matériel	Centre de santé									Total
		① Kamenge	② Musaga	③ Ngagara	④ Buterere	⑤ Murakura	⑥ Kamyosha	⑦ Bwiza-Jabe	⑧ Buzizi	⑨ Ruziba	
1	Pied porte Sérum ou Potence	4	2	2	2	2	2	-	-	-	14
2	Lampe d'Examen	3	2	2	-	3	2	1	1	-	14
7	Kit d'instruments pour Accouchement, centre de	3	3	3	3	3	3	-	-	-	18
8	Table de Réanimation Néo-natal	1	1	1	-	1	1	-	-	-	5
9	Kit d'inhalateur d'oxygène, Adulte et Bébé	2	2	2	2	2	2	-	-	-	12
11	Aspirateur	1	1	1	-	1	1	-	-	-	5
12	Lit	3	3	2	2	2	3	-	-	-	15
25	Balance, Adulte	-	1	1	-	1	1	1	1	1	7
26	Table d'Examens Obstétriques	1	1	1	1	1	1	1	1	-	8
27	Kit d'Outils pour Examen- Diagnostic	2	2	2	2	2	2	2	2	2	18
28	Pupinel	1	1	1	-	1	1	1	-	-	6
29	Balance, Bébé	1	1	1	1	1	1	1	1	1	9
30	Table d'Accouchement	1	1	1	1	1	1	-	-	-	6
39	Table d'Examen pour Diagnostic	1	3	1	-	2	2	2	2	1	14
40	Kit d'Instruments pour la Petite Chirurgie	2	2	1	2	2	2	2	2	1	16

84

41



MINISTRE DE LA SANTE PUBLIQUE
ET DE LA LUTTE CONTRE LE SIDA
Cabinet du Ministre

N° 630 / 1869 / CA 08

V/Réf

N/Réf

Objet : Engagement

Dans le cadre du Projet d'amélioration des équipements médicaux qui seront fournis dans la Province sanitaire de Bujumbura-Mairie; et à l'issu d'une série de discussions tenues avec les Responsables du Ministère de la Santé Publique et de la Lutte contre le Sida et les représentants de l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (JICA), en rapport avec la fourniture des équipements médicaux à l'Hôpital Prince Régent Charles (HPRC), nous garantissons que si les travaux d'extension de la salle des autoclaves de l'HPRC ne prennent pas fin au moment de la fourniture des autoclaves par la JICA; la partie Burundaise s'engagera de les réinstaller sous la responsabilité du Ministère de la Santé Publique et de la Lutte contre le Sida dans la salle nouvellement réhabilitée à la fin desdits travaux.

La présente constitue un acte d'engagement de la partie Burundaise.

Le Ministre de la Santé Publique
et de la Lutte contre le Sida

Dr Emmanuel GIKORO.



49



**MINISTÈRE DE LA SANTE PUBLIQUE
ET DE LA LUTTE CONTRE LE SIDA
Cabinet du Ministre**

N° 630 / ... 872/CAB 8

V/Réf

N/Réf

Objet :

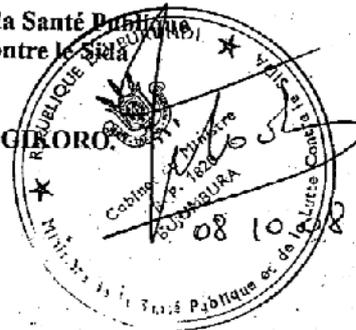
Engagement

Dans le cadre du Projet d'amélioration des équipements médicaux qui seront fournis dans la Province sanitaire de Bujumbura-Mairie; et à l'issu d'une série de discussions tenues avec les Responsables du Ministère de la Santé Publique et de la Lutte contre le Sida et les représentants de l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (JICA), en rapport avec la fourniture des équipements médicaux dans les hôpitaux : HPRC- CPLR- CHUK ainsi que 9 Centres de santé ; la partie Burundaise s'engage à prendre les mesures budgétaires nécessaires pour le bon fonctionnement des équipements à fournir dans le cadre du présent projet.

La présente constitue un acte d'engagement de la partie Burundaise.

Le Ministre de la Santé Publique
et de la Lutte contre le Sida

Dr Emmanuel GIRORO



41

5. 事業事前計画表（基本設計時）

1. 案件名
ブルンジ共和国ブジュンブラ市内医療設備整備計画
2. 要請の背景（協力の必要性・位置付け）
<p>内戦による国の基礎的社会サービス体制の崩壊は深刻な問題であり、中でも保健医療分野は、極端な人材不足、医薬品・医療機材の運営管理の放置等による診療業務の停滞・低下といった多くの問題を抱え、国際社会の支援を受けた復興・開発のプロジェクトが進められている。しかしながら、乏しい国家予算からの保健医療分野への予算割り当ても困難であり、各種の保健指標は依然として周辺国と比較して劣悪な状況にある。特に母子保健に係る指標は世界的にも最も悪い国のひとつである。（例：5歳未満児死亡率190/1000出生（2004年）、妊産婦死亡率1000/10万出生（2000年））。</p> <p>このような状況を改善するため、2006年に妊婦・5歳未満児の診療を無料化する大統領令が出されたが、この結果として病院に患者が集中することとなり、リファラル体制が機能しなくなった。特に、首都ブジュンブラ市（ブジュンブラ・メリー州）の公立病院（2次及び3次医療施設）は国のトップリファラル施設であることから、全国からの紹介患者や無料診療制度による患者が集中し、手一杯の状況にある。保健センターについては、市内を3地区に分割しそれぞれの地域で1次医療サービスを行っており、通常分娩への対応も3カ所の保健センターで実施しているが、病院での分娩集中を軽減するために2008年中にさらに3カ所の保健センターでも分娩サービスを開始する計画がある。しかしながら、予算の不足により必要な機材の更新・補充が出来ない状況にある。</p> <p>係る状況から、首都ブジュンブラ市にある3カ所の病院と9カ所の保健センターの母子医療サービスを改善・強化すべく、本プロジェクトは対象施設の産科関連機材を整備する。</p>
3. プロジェクト全体計画概要
<p>(1) プロジェクト全体計画の目標（裨益対象の範囲および規模）</p> <p>本プロジェクトは、ブジュンブラ市内にある公立の3病院と9保健センターに対し、産科・新生児ケアに関連する医療機材を整備し、ブジュンブラ市及び近隣州住民に対する母子保健医療サービスの向上を目的とする。</p> <p>（対象州の人口：約50万人、出産可能人口（15～44歳）：11.5万人、妊産婦数：約2.6万人）</p> <p>(2) プロジェクト全体計画の成果</p> <p><u>ア 3カ所の病院において分医療機材が整備される。</u></p> <p><u>イ 9カ所の保健センターにおいて分娩関連機材が整備される。</u></p> <p>(3) プロジェクト全体計画の主要活動</p> <p><u>ア 3病院の産科部門の医療機材を整備する。</u></p> <p><u>イ 9カ所の保健センターの分娩関連機材を整備する。</u></p> <p>ウ 対象施設において分娩関連機材を使用して分娩・新生児サービスを行う。</p> <p>(4) 投入（インプット）</p> <p><u>ア 日本側：無償資金協力2.30億円</u></p> <p>イ 相手国側：</p> <p>（ア）銀行手数料：0.01億円</p> <p>（イ）機材の運営・維持管理に係る経費：0.09億円</p> <p>(5) 実施体制</p> <p>主管官庁及び実施機関：保健・エイズ対策省</p>
4. 無償資金協力案件の内容

(1) サイト ブジュンブラ市（ブジュンブラ・メリー州）																																																										
(2) 概要 ブジュンブラ市にあるプランス・レジャン・シャルル病院、プランス・ルイ・ルワガソレ病院、カメンゲ大学病院の産科部門及び市内9カ所の保健センターへの分娩関連機材の調達																																																										
(3) 相手国側負担事項 銀行手数料																																																										
(4) 概算事業費 合計 2.30 億円（日本側 2.30 億円、「ブ」国側 0.01 億円）																																																										
(5) 工期 入札関連業務、調達監理業務期間を含め、約 12 ヶ月（予定）																																																										
(6) 貧困、ジェンダー、環境及び社会面の配慮 なし																																																										
5. 外部要因リスク（プロジェクトの全体計画の目標の達成に関するもの）																																																										
なし																																																										
6. 過去の類似案件からの教訓の活用																																																										
なし																																																										
7. プロジェクト全体計画の事後評価に係る提言																																																										
(1) プロジェクト全体計画の目標達成を示す成果指標 本プロジェクトで対象医療施設に産科関連機材を導入することにより、下記の項目が改善されると考えられる。 ① 病院が3次施設としての機能を回復し、妊産婦死亡率、乳児死亡率が下がる。 ② 保健センターにおける正常分娩数が増える。 現在、北部2カ所、南部1カ所の計3カ所で通常分娩を扱っており、2007年には307件の分娩があった。平均すれば1カ所の保健センターで年間100件の分娩を実施している。 本計画で、新たに分娩サービスを行う保健センター3カ所を含めた計6カ所の保健センターに分娩機材を調達することになれば、単純計算しても6カ所の保健センターで年間600件の分娩に対応できるようになる。下表のそれぞれの保健センターの受け持ち地域の妊婦検診数から、これらが全て正常分娩であり、保健センターで分娩すると仮定すればその数はもっと多くなる。																																																										
<table border="1"> <thead> <tr> <th rowspan="2">地域</th> <th rowspan="2">分娩サービス</th> <th rowspan="2">保健センター名</th> <th colspan="3">妊婦検診</th> <th colspan="3">分娩件数</th> </tr> <tr> <th>2006</th> <th>2007</th> <th>2006</th> <th>2007</th> <th>2011</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="4">北部</td> <td>実施</td> <td>カメンゲ</td> <td>363</td> <td>762</td> <td>17</td> <td>103</td> <td>増加する</td> </tr> <tr> <td>実施</td> <td>ブテレレ</td> <td>347</td> <td>285</td> <td>10</td> <td>50</td> <td>増加する</td> </tr> <tr> <td>実施予定</td> <td>ンガガラ</td> <td>664</td> <td>489</td> <td>—</td> <td>—</td> <td>増加する</td> </tr> <tr> <td>実施予定</td> <td>ムタクラ</td> <td>15</td> <td>178</td> <td>—</td> <td>—</td> <td>増加する</td> </tr> <tr> <td rowspan="2">南部</td> <td>実施</td> <td>ムサガ</td> <td>460</td> <td>416</td> <td>113</td> <td>154</td> <td>増加する</td> </tr> <tr> <td>実施予定</td> <td>カニヨシヤ</td> <td>734</td> <td>685</td> <td>—</td> <td>—</td> <td>増加する</td> </tr> </tbody> </table>	地域	分娩サービス	保健センター名	妊婦検診			分娩件数			2006	2007	2006	2007	2011	北部	実施	カメンゲ	363	762	17	103	増加する	実施	ブテレレ	347	285	10	50	増加する	実施予定	ンガガラ	664	489	—	—	増加する	実施予定	ムタクラ	15	178	—	—	増加する	南部	実施	ムサガ	460	416	113	154	増加する	実施予定	カニヨシヤ	734	685	—	—	増加する
地域				分娩サービス	保健センター名	妊婦検診			分娩件数																																																	
	2006	2007	2006			2007	2011																																																			
北部	実施	カメンゲ	363	762	17	103	増加する																																																			
	実施	ブテレレ	347	285	10	50	増加する																																																			
	実施予定	ンガガラ	664	489	—	—	増加する																																																			
	実施予定	ムタクラ	15	178	—	—	増加する																																																			
南部	実施	ムサガ	460	416	113	154	増加する																																																			
	実施予定	カニヨシヤ	734	685	—	—	増加する																																																			
③全ての保健センター9カ所へ産科検診用機材を整備することにより、妊婦検診が可能となり、病院への負担が軽減される。																																																										
(2) その他の成果指標 なし																																																										
(3) 評価のタイミング 2011年以降（機材稼動開始後1年経過後）																																																										

6. 参考資料／入手資料リスト

調査名 ブルンジ国ブジュンブラ市内医療設備整備計画

番号	名 称	形態	オリジナル・コピー	発行機関	発行年
		図書・ビデオ 地図・写真等			
1	ORGANIGRAMME DU CENTRE HOSPITALO-UNIVERSITAIRE DE KAMENGE	図書	コピー	CHUK	2008年
2	DU PLAN FUTUR DE FORMATION A L' INVESTISSEMENT EN RESSOURCES HUMAINE	図書	コピー	CHUK	2008年
3	CHUK質問票回答	図書	オリジナル	CHUK	2008年
4	HPLR組織図	図書	コピー	HPLR	2008年
5	PLANIFICATION PNSR 2008	図書	コピー	HPLR	2008年
6	BUDGET, REVENUS ET DEPENSES	図書	コピー	HPLR	2008年
7	ESTIMATION DE L' IMMEUBLE	図書	コピー	HPLR	2008年
8	HPLR質問票回答	図書	オリジナル	HPLR	2008年
9	HPRC組織図	図書	コピー	HPRC	2008年
10	REPUBLIQUE DU BURUNDI MINISTERE DE LA PLANIFICATION, DU DEVELOPPMENT ET DE LA RECONSTRUCTION	図書	コピー	保健省	2008年
11	ACHATS ET REPARATION DES EQUIPMENTS MEDICAUX	図書	コピー	HPRC	2008年
12	PLAN DE RENFORCEMENT DES CAPACITES	図書	コピー	HPRC	2008年
13	PERSONNES RESPONSABLES DE LA MAINTENANCE	図書	コピー	HPRC	2008年
14	修理報告	図書	コピー	HPRC	2008年
15	FEUILLE D' INVENTAIRE DU MATERIEL ET MOBILIER	図書	コピー	HPRC	2007年
16	BUDGET DE L' HPRC 2008	図書	コピー	HPRC	2008年
17	INVESTISSEMENT	図書	コピー	HPRC	2008年
18	BUDGET DES DEPENSES	図書	コピー	HPRC	2008年
19	SITUATION DES VENTES DE JANVIER A DECEMBRE 2006	図書	コピー	HPRC	2008年
20	HPRC質問票回答	図書	オリジナル	HPRC	2008年
21	保健省質問票回答	図書	オリジナル	保健省	2008年
22	保健局質問票回答	図書	オリジナル	保健局	2008年